

Міністерство освіти і науки України  
Львівський національний університет  
імені Івана Франка

**Володимир СУЛИМ**

**ФРАЗЕОЛОГІЧНІ  
АВСТРІЯЦИЗМИ:**

**теорія і практика**

Навчальний посібник

Львів  
2023

Ministerium für Bildung  
und Wissenschaft der Ukraine  
Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw

**Wolodymyr SULYM**

**PHRASEOLOGISCHE  
AUSTRIAZISMEN:**

**Theorie und Praxis**

Lehrbuch

Lwiw  
2023

**Рецензенти:**

професор, доктор *Петер Візінгер*  
(Інститут германістики Віденського університету, Австрія),  
професорка, докторка філологічних наук *Христина Дяків*  
(Львівський національний університет імені Івана Франка),  
професорка, докторка педагогічних наук *Олена Невмержицька*  
(Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка),  
професор, кандидат філологічних наук *Олександр Білоус*  
(Київський національний лінгвістичний університет)

*Рекомендовано Вченою радою  
Львівського національного університету імені Івана Франка  
(Протокол № 45/3 від 30 березня 2023 р.)*

Das vorliegende Lehrbuch ist für Studierende der Fachrichtung "Philologie" bestimmt, die Deutsch, interkulturelle Kommunikation und Translatologie als Haupt- und Zweitfach gewählt haben. Die theoretische Grundlage des Lehrbuchs bildet die Lehre von nationalen Standardvarietäten der deutschen Sprache sowie die semantisch-strukturelle Klassifizierung der Phraseologismen. Das sprachliche Material umfasst etwa 170 phraseologische Austriazismen sowie ihre deutschen und ukrainischen Entsprechungen, die in Wörterbüchern kodifiziert sind. Die gewählten phraseologischen Austriazismen sind in sieben Abschnitte gruppiert, wobei jeder Abschnitt mit der Semantisierung von Kernkomponenten, markierten Phraseologismen sowie ihren deutschen und ukrainischen Entsprechungen beginnt. Jeder Abschnitt enthält verschiedene Typen von Übungen. Alle Tabellen und Übungen sind mit lexikalischen Bemerkungen und Seitenverweisen versehen. Das Lehrbuch kann sowohl in Seminaren als auch im praktischen Deutschunterricht sowie im Bereich der konfrontativen Phraseologie eingesetzt werden, was die Bekanntmachung mit kulturspezifischen, semantischen und strukturellen Besonderheiten von phraseologischen Austriazismen gewährleistet. Darüber hinaus kann das Lehrbuch auch bei der selbstständigen Arbeit verwendet werden.

**Сулим В.**

Фразеологічні австріязизми: теорія і практика : навч. посібник  
С 89 =Phraseologische Austriazismen: Theorie und Praxis : Lehrbuch / Володимир  
Сулим. – Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 2023. – 166 с.

ISBN 978-617-10-0780-2.

Навчальний посібник з практичної фразеології призначено для студентів спеціальності "Філологія" та для тих, хто вивчає німецьку мову як першу та другу спеціалізацію. Теоретичною базою видання є вчення про національні варіанти німецької мови та про семантико-структурну класифікацію фразеологізмів. Сюди увійшли приблизно 170 фразеологічних австріязизмів разом з їхніми німецькими та українськими відповідниками, поданими в академічних словниках. Фразеологічні австріязизми поділено на сім розділів: три мають тематичну спільність, наступні три враховують структурні характеристики фразеологізмів, сьомий розділ присвячений аналізу текстів з преси. Кожен розділ починається таблицею з опорними словами, з фразеологічними австріязизмами, їхніми німецькими та українськими відповідниками. У розділах є різноманітні вправи. Таблиці та вправи доповнені посторінковими лексичними примітками. Цей навчальний посібник можна використовувати під час семінарських та практичних занять з німецької мови, а також для викладання курсів практичної та порівняльної фразеології, для знайомства з культурно-специфічними та структурними особливостями фразеологічних австріязизмів. Окрім цього, видання можна застосовувати для самостійної роботи студентів.

ISBN 978-617-10-0780-2

УДК 811.112.2(436)'373.7(076)

© Сулим Володимир, 2023  
© Львівський національний університет  
імені Івана Франка, 2023

# INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT .....	7
<b>KAPITEL 1. PHRASEOLOGISMEN IM OFFIZIELLEN BEREICH .....</b>	11
<i>Lexikalische Erläuterungen .....</i>	15
<i>Zuordnungsübungen.....</i>	16
<i>Übersetzungsübungen .....</i>	17
<i>Lückenübungen.....</i>	19
<b>KAPITEL 2. ÖSTERREICHISCHE KÜCHE IN PHRASEOLOGISMEN..</b>	21
<i>Lexikalische Erläuterungen .....</i>	25
<i>Ergänzungsübungen.....</i>	27
<i>Zuordnungsübungen.....</i>	28
<i>Übersetzungsübungen .....</i>	30
<i>Lückenübungen.....</i>	31
<b>KAPITEL 3. INTERJEKTIONALE PHRASEOLOGISMEN .....</b>	33
<i>Lexikalische Erläuterungen .....</i>	36
<i>Übersetzungsübungen .....</i>	37
<i>Zuordnungsübungen.....</i>	38
<i>Lückenübungen.....</i>	39
<b>KAPITEL 4. STEHENDE VERGLEICHE UND WORTPAARE .....</b>	41
<i>Lexikalische Erläuterungen .....</i>	43
<i>Übersetzungsübung .....</i>	44
<i>Zuordnungsübung.....</i>	45
<i>Lückenübungen.....</i>	46
<b>KAPITEL 5. NOMINALE REDENSARTEN .....</b>	47
<i>Zuordnungsübungen.....</i>	53
<i>Lückenübungen.....</i>	56
<i>Übersetzungsübungen .....</i>	59

---

<b>KAPITEL 6. VERBALE REDENSARTEN</b> .....	61
<i>Lückenübungen</i> .....	71
<i>Zuordnungsübungen</i> .....	76
<i>Übersetzungsübungen</i> .....	81
<b>KAPITEL 7. PHRASEOLOGISCHE AUSTRIAZISMEN IM TEXT</b> .....	87
<i>Übersicht der phraseologischen</i> <i>Austriazismen in Texten</i> .....	88
<i>Lexikalische Erläuterungen</i> .....	90
<i>Übungen zum Funktionieren der</i> <i>phraseologischen Austriazismen in Texten</i> ...	92
<b>ANHANG. LISTE DER PHRASEOLOGISCHEN AUSTRIAZISMEN</b> .....	132
<b>LÖSUNGEN</b> .....	155
<b>LITERATUR IN AUSWAHL</b> .....	159



## VORWORT

Der gegenwärtige Forschungsstand der deutschen Phraseologie zeichnet sich durch die Konzentrierung der Sprachwissenschaftler auf die Lösung von Fragen der deutschen Phraseologie ab, um ihre Systemeigenschaften sowie deren Realisierung auf verschiedenen lingualem Ebenen des Kommunikationsprozesses zu erörtern. Das bedeutet aber nicht, dass sich die Phraseologieforscher in ihren wissenschaftlichen Recherchen vor allem auf den gesamtdeutschen phraseologischen Bestand von drei nationalen Standardvarietäten der gegenwärtigen plurizentrischen, nicht homogenen deutschen Sprache konzentrieren. Bekanntlich ist die deutsche Sprache nicht überall gleich, denn sie weist eine ganze Reihe von Varianten auf. Das betrifft auch den phraseologischen Bereich der deutschen Schriftsprache, was in den modernen Nachschlagewerken lexikographisch kodifiziert ist. Didaktisch und psycholinguistisch gesehen, fällt diese Divergenz dem Nichtmuttersprachler rätselhaft auf, denn man denkt, es handle sich um die deutsche Sprache als solche, deren lexikalischer Bestand aber sehr reich und verschieden ist.

Beim Lesen der schönen Literatur und der Zeitungen von deutschsprachigen Ländern, beim Sehen von Filmen oder bei der Unterhaltung mit Deutschen, Österreichern oder Schweizern bemerken wir nicht selten, dass sie sich zwar einer und derselben Sprache bedienen, dass sich je-

doch ihre Aussprache, ihre Intonation, manchmal auch ihre Grammatik und oftmals ihre Wörter und Wendungen von einander unterscheiden. Diese Unterschiede im sprachlichen Ausdruck werden als national-spezifische Marker/Varianten des Deutschen in Deutschland, Österreich und in der Schweiz bezeichnet. Man hört also sehr oft, dass sich Deutschland, Österreich und die Schweiz, wo die deutsche Sprache gesprochen und gepflegt wird, gerade durch die gemeinsame Sprache unterscheiden. Diesbezüglich handelt es sich um besondere sprachliche Ausprägungen der deutschen nationalen Standardvarietät, der österreichischen nationalen Standardvarietät sowie der schweizerischen nationalen Standardvarietät.

Es ist also festzustellen, dass die deutsche Schrift- und Standardsprache vielmehr aus gleichwertigen Varietäten besteht. Diese plurizentrische Beurteilung wurde 1984 vom australischen Germanisten Michael Clyne in seinem Buch "The German Language in the German Speaking Countries" vorgetragen, 1986 am Deutschlehrer-Kongress in Bern international ausführlich diskutiert und sehr rasch von den germanistischen Linguisten der deutschsprachigen Länder sowie von etlichen ausländischen Germanisten positiv aufgegriffen. Grundlegend und basisbildend für die weiteren Forschungen der deutschen plurizentrischen Sprache wurden die Publikationen und Forschungen des bekannten österreichischen Sprachwissenschaftlers Prof. Dr. Peter Wiesinger, der einige Jahre auch Präsident des Germanistischen Weltverbandes war. Seine Einführung im Sammelband "Die deutsche Sprache in Österreich" (1988) gab einen positiven Anstoß zu den weiteren Forschungen von verschiedenen anderen Standardvarietäten des Deutschen. Sehr schnell haben sich in Bezug auf die plurizentrische deutsche Sprache solche Definitionen wie *Austriazismus* für die österreichische nationale Variante, *Teutonismus* für die deutsche nationale

Variante und *Helvetismus* für die schweizerische nationale Variante eingebürgert.

Das bezieht sich auf alle sprachlichen Ebenen des Deutschen. Dementsprechend ist es sinnvoll, im Bereich der Phraseologie auch solche Definitionen wie *phraseologischer Austriazismus*, *phraseologischer Teutonismus* und *phraseologischer Helvetismus* einzuführen. Das skizzierte Begriffsfeld inkludiert eine ganze Reihe kulturspezifischer lexikalischer Ausdrücke, unter denen den national markierten Phraseologismen eine besonders wichtige Rolle zufällt. Es handelt sich dabei sowohl um implizite als auch um explizite Markierung, deren sich die Muttersprachler bewusst sind und die von entsprechenden lexikographischen Nachschlagewerken auf eine angemessene Weise kodifiziert werden. Es muss hervorgehoben werden, dass die phraseologische Markierung heutzutage zu wenig erforscht ist, denn man konzentriert sich im Wesentlichen auf den gesamtdeutschen phraseologischen Kern. So sind die Verbreitung und damit die Verwendung der einzelnen Phraseologismen nicht bekannt, und was z. B. in Österreich gebraucht wird, kann durchaus auch in Deutschland auftreten, insbesondere in Bayern.

Der phraseologische Bestand der deutschen plurizentrischen Sprache inkludiert gesamtdeutsche und nationalmarkierte Phraseologismen, deren Usualität verschieden ist. Ihre Markierung beinhaltet sowohl implizit als auch explizit national-spezifische, kulturelle sowie mentale Besonderheiten der entsprechenden nationalen Standardvarietät des Deutschen. Davon zeugen zahlreiche lexikographische und textuelle Belege, die ihre identitätsstiftende Funktion bei der Textbildung und Popularisierung von der Eigenartigkeit der zutreffenden Standardvarietät ausüben.

Für das germanistische Studium ist das Vorhandensein von modernen ein- und zweisprachigen Wörterbüchern sehr relevant. Bei der Arbeit am vorliegenden Lehrbuch



sind folgende Wörterbücher zu Rate gezogen worden: Österreichisches Wörterbuch / Wien 2021; Österreichisches Deutsch. Wörterbuch der Gegenwartssprache in Österreich / Berlin 2019; Wie sagt man anderswo? / Mannheim 1980; Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in Österreich und in Südtirol / Mannheim 1962; Wiener Dialektlexikon / Wien, 1990/; Wörterbuch der deutschen Umgangssprache / Stuttgart, 1987; Duden, Großes Wörterbuch der deutschen Sprache / Mannheim 2011; und Variantenwörterbuch des Deutschen / Berlin, 2004. Außerdem haben sich mit dem Thema der österreichischen Redensarten und Phraseologismen J. Ebner / 1988, 1992, 2019 und P. Wiesinger / 1997, 2006, 2008, 2014 auseinandersetzt.

Darüber hinaus ist es notwendig, Hand- und Lehrbücher zum plurizentrischen Ansatz der deutschen Gegenwartssprache zu erörtern und herauszugeben, damit Germanistik- und Dolmetschstudierende so schnell wie möglich einsehen können, dass das moderne Deutsch aus drei nationalen Standardvarietäten besteht, deren divergente Merkmale normgerechten Charakter haben und demnach keine Abweichungen von der deutschen nationalen Standardvarietät sind. Gerade mit diesem Ziel habe ich das vorliegende Buch konzipiert. Ihm liegt das österreichische Deutsch zugrunde und dies in Erinnerung, dass Galizien von 1793 bis 1918 ein Teil Österreichs war.

Die ausgewählten phraseologischen Austriazismen sind thematisch gruppiert, expliziert, semantisiert, der deutschen Ausdruckswiese gegenübergestellt und ins Ukrainische übersetzt. Die Basiskomponenten stehen im Mittelpunkt und werden auch deutlich veranschaulicht. Verschiedenartige Festigungs- und Testübungen sowie die Schlüssel zu ihnen sollen die Arbeit am Material effektiver machen und zum Erfolg beitragen.

Prof. Dr. Wolodymyr Sulym

Навчальне видання

**СУЛИМ Володимир Трохимович**

**ФРАЗЕОЛОГІЧНІ  
АВСТРІЯЦИЗМИ:**

**теорія і практика**

Навчальний посібник  
(німецькою мовою)

Редактор *Уляна Крук*  
Комп'ютерне верстання *Наталії Лобач*  
Обкладинка *Василя Рогана*

Формат 60×84/16. Ум. друк. арк. 9,6. Тираж 100 прим. Зам.

Видавець та виготовлювач:  
Львівський національний університет імені Івана Франка  
*вул. Університетська, 1, м. Львів, 79000.*

Свідоцтво  
про внесення суб'єкта видавничої справи  
до Державного реєстру видавців, виготівників  
і розповсюджувачів видавничої продукції.  
Серія ДК № 3059 від 13.12.2007 р.